

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



あ い し え ふ ぼ ー ど
アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2024.
がっこう
11月号

こうざい いたばしきぶんか こくさいこうりゅうざいだん
(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation



がいこくじん むりょうほうりつそうだん よやくせい
①外国人のための無料法律相談【予約制】

でんわ おんらいん そうだん おこな
※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ: 11/21(木) 13:30~16:30 (1人30分)

もうしこみ しゅうかんまえ ざいだん ほむ ページ
申込: 1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせ
します。

こくさいこうりゅうさ ん
国際交流サロン「なかま」

いつ: 11/9 (土) 14:30~16:30

どこで: グリーンホール504会議室 (栄 町 36-1)

もうしこみ しめい じゅうしよ こくせき めー あどれす
申込: ①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

でんわばんごう めー おく
⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら: 200円 問合せ: フレンドシップクラブ仲間

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

いたばしきんせいがっしょうだん くりすますこんさーと
板橋区混声合唱団 クリスマスコンサート

Ave Maria や、クリスマス曲などをたくさん歌いま
す。ハンドベルの演奏もあります。

いつ: 12/7 (土) 開場14:30/開演15:00

どこで: 板橋区立文化会館大ホール (大 山 東 町 51-1)

いくら: 3歳以上 1,000円 (全席自由)

※2歳以下で保護者のひざ上観覧は無料

※前売り開始 10/8(火)~

問合せ: (公財) 板橋区文化・国際交流財団 文化事業係

☎03-3579-3130

<https://www.itabashici.org/culturehall/event/detail/1161>

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, Nov. 21(Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, November. 9(Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200 yen Inquiries: Friendship Club Nakama

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

Christmas Concert by Itabashi Mixed Chorus

We present many songs including Ave Maria, Christmas songs, and handbell performances as well.

Time: December 7, Sat. 15:00, doors open at 14:30

Venue: Large Hall, Itabashi Culture Hall, 51-1 Oyamahigashi-cho

Admission: 1,000 yen, 3 years and older (All seating unreserved) *Free for Children under 2 years on the lap of guardian. *Ticket sale starts Oct. 8, Tue.

Inquiries: Culture Subsection, Itabashi Culture and International Exchange Foundation, ICIEF

☎03-3579-3130

<https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/1161>

① 問合せ・申込: (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

① Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄 町 36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 11/21(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

国际交流沙龙“朋友”

时间: 11/9 (周六) 14:30~16:30

地点: グリーンホール504 会议室 (荣町 36-1)

报名: 请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

参加费: 200 日元 **咨询:** 友好俱乐部「朋友」

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

① 外国인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제: 11/21 (목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청: 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.

국제교류살롱「나카마(벗)」

언제: 11/9 (토) 14:30 ~ 16:30

장소: 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소 (5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔 **문의:** 프렌드십 나카마

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

板桥区混声合唱团圣诞演唱会

演唱《圣母颂》和很多圣诞节的歌曲。还有手摇铃的表演。

时间: 12/7 (周六) 14:30 开始进场/15:00 开演

地点: 区立文化会館 大礼堂 (大山東町51-1)

门票: 3 岁以上 1,000 日元 (全部是自由席位)

※ 由家长抱着的 2 岁以下的儿童可以免费观赏。

预售开始时间: 10 月 8 日 (周二) ~

咨询: (公財) 板桥区文化・国際交流財団 文化係

☎03-3579-3130

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/1161)

[ci.org/culturehall/event/detail/1161](https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/1161)

이타바시구 혼성합창단 크리스마스콘서트

Ave Maria 를 비롯한 많은 크리스마스곡을 연주합니다. 핸드벨 연주도 선보입니다.

언제: 12/7 (토) 개장 14:30/개연 15:00

장소: 이타바시구립문화회관대극장
(오오야마하가시초 51-1)

비용: 3 세 이상 1,000 엔 (자유석)

※2 세 이하를 보호자가 안고 보는 건 무료

※예매개시 10/8(화)~

자세한 내용은 홈페이지를 참고하세요.

문의: (공재) 이타바시구문화・국제교류재단 문화계

☎03-3579-3130

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/1161)

[ci.org/culturehall/event/detail/1161](https://www.itabashi-ci.org/culturehall/event/detail/1161)



① 咨询・申请: (公財) 板桥区文化・国際交流財団国際交流係 (グリーンホール (色緑礼堂) 1 楼)

① 문의: (공재) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱Facebook @itabashi.icief 🌐<https://www.itabashi-ci.org/int/>



あき げっかん
「秋のこどもまんが月間」
おれんじりぼん・児童虐待防止推進キャンペーン
こ ぎゃくたい ぼん じどうぎゃくたいぼうしすいしん きゃんぺーん
子どもへの虐待は、「いつでも」「だれにでも」皆さまの身近
に起こりえる問題です。子ども家庭総合支援センターでは児童
虐待の通告だけでなく、子育てに関する相談も受け付けてい
ます。相談窓口：子ども家庭総合支援センター
子どもなんでも相談 ☎0120-925-610 ※24時間 年中無休
児童相談所全国共通ダイヤル ☎189 ※24時間 年中無休。
自動音声で案内します。一部のIP電話からはつながりません。
児童相談所相談専用ダイヤル ☎0120-189-783 ※24時間
年中無休。このほか、各福祉課（板橋・赤塚・
志村）、各健康福祉センター、各児童館、お近く
の民生・児童委員、主任児童委員でも虐待相談
を受け付けています。
問い合わせ：子ども家庭総合支援センター ☎5944-2373



だい かいいたばしのうぎょう ひと みより ひろ
第47回板橋農業まつり～人と農 つなぎ広げる
いたばしのうぎょう
板橋農業～
いつ：11/9（土）11:30～16:00（オープニングパレードは13:00
～）11/10（日）10:00～15:30 どこで：赤塚体育館通り周 辺
いくら：無料 何を：
● 農業まつりのシンボル「野菜宝船」のパレード、踊り、神輿
など
● 区内の農家が丹精込めて栽培した野菜・果樹などの展示
● 区内でつくられた新鮮な野菜や果物、草花の販売
● 「板橋のいっぴん」や交 流 都市のご当地グルメ
問い合わせ：赤塚支所都市農業係 ☎03-3938-5114
✉kb-aka-sangyo@city.itabashi.tokyo.jp

あき かさいよほうらんど
秋の火災予防運動
11月9日（土）から11月15日（金）は「秋の火災予防
運動」です。
★STOP 住宅火災★
「持っていますか？マイ消火器」
「10年経ったら本体交換、あなたの家の住宅用火災警報器」
住宅火災の主な出火原因は「たばこ」「ストーブ」「こんろ」
「コード」です。冬季は、空気が乾燥することで火災が発生し
やすくなります。寝たばこはしない、ストーブの周りに物を置
かない、調理中にこんろから離れない、電気コードを家具等の
下敷きにしない等、日頃の生活の中で火災を未然に防ぎましょ
う。秋の火災予防運動に伴い、イベントを開催いたします。

【志村消防署】浮間公園防災フェスタ
いつ：11月3日（日）10時～14時
どこで：都立浮間公園（板橋区舟渡2-1）
何を：ミニ防火衣の着 装、バッテリーカーの乗 車など
問い合わせ：志村消防署 ☎03-5398-0119

Kids focused month in autumn Orange Ribbon Campaign for the Prevention of Child Abuse

Child abuse is a problem that can happen to anyone at any time. Itabashi Support Center for Children and Families handles reports of child abuse and provides consultation on child raising. Consultation: Itabashi Support Center for Children and Families Consultation on anything about children ☎ 0120-925-610 *Open 24/7
Nationwide Dial for child consultation center ☎ 189 *24/7, Automatic voice guidance. (The service cannot be accessed from some IP phones.)
Dedicated Child Guidance Center Consultation Dial ☎ 0120-189-783 *24/7 In addition, consultation on child abuse is also available at each Welfare Division (Itabashi, Akatsuka, Shimura), each Health and Welfare Center, each Children's Hall, and at the nearest Municipal Welfare and Children's Commissioners and Chief Children's Commissioners. **Inquiries:** Itabashi Support Center for Children and Families ☎ 5944-2373

The 47th Itabashi Agriculture festival

Time: 9th Nov(Sat) 11:30-16:00 (Opening parade starting at 13:00)/10th Nov (Sun) 10:00-15:30 **Place:** Around Akatsuka gym avenue Price: Free **What:** Vegetable Treasure Boat parade, the symbol of the Agricultural Festival, dances, portable shrines (Mikoshi), etc. Display of vegetables and fruit trees cultivated with care by farmers in the district. Sales of fresh vegetables, fruits, and flowers grown in the ward
Inquiries: Urban Agriculture Section, Akatsuka Branch Office ☎ 03-3938-5114 ✉kb-aka-sangyo@city.itabashi.tokyo.jp

Fire prevention activities in fall

The week between Nov. 9 Sat to 15 Fri is called the "Autumn Fire Prevention Campaign".
★STOP Fire at home★
"Do you have a fire extinguisher at your house?"
"Replace your home fire alarm after 10 years."
The main causes of house fires are cigarettes, stoves, and electrical leakage. In winter, fires are more likely to occur due to dry air. Prevent fires in your daily life by not smoking in bed, not putting things around the stove, not leaving the stove while cooking, and not putting electrical cords under furniture, etc.
In conjunction with the Campaign, promotional events will be held as below. Shimura Fire Department] Ukima Park Disaster Prevention Festival **When:** Sunday, 3rd November, 10:00 - 14:00
Where: Metropolitan Ukima Park (2-1 Funado, Itabashi-ku, Tokyo) **What:** Wearing mini fire prevention uniforms, battery car rides, etc. **Inquiries:** Shimura Fire Station ☎ 03-5398-0119

秋季保护儿童月

橙色丝带运动・推进防止虐待儿童活动

虐待儿童的问题是一个“随时”都有可能发生在“任何人”身上的问题。儿童家庭综合援助中心不仅对虐待儿童的进行通告，而且受理有关育儿问题的咨询。

咨询处：儿童家庭综合援助中心 孩子问题全面咨询专线 ☎0120-925-610 ※ 24 小时 365 天全天在线

儿童相谈所全国统一快拨 ☎189 ※24 小时 365 天在线，用自动对讲功能介绍。一部分 IP 电话会打不通。

儿童相谈所的相谈专线：☎0120-189-783 ※24 小时 365 天全天在线 除此以外，关于虐待儿童的问题还可以向以下各处进行商谈。各福祉课（板桥・赤塚・志村）、各健康福祉中心、各儿童馆、以及附近的民生・儿童委员或主任儿童委员。

咨询处：儿童家庭综合援助中心 ☎03-5944 - 2373

第 47 届板桥农业节

～扩大人与农业(收获)的连接 板桥的农业～

时间：11/9（周六）11:30～16:00（开幕游行是从 13:00 开始）11/10(周日) 10:00～15:30

地点：赤塚体育馆大道周围 费用：免费

活动内容：

- 农业节的象征“蔬菜宝船”的游行、舞蹈、神轿等。
- 展示区内农民精心栽培的蔬菜和果树等。
- 销售在区内生产的新鲜蔬菜、水果和花草。
- 介绍“板桥的特产”和交流城市的当地美食

咨询：赤塚支所都市农业系 ☎03-3938-5114

✉kb-aka-sangyo@city.itabashi.tokyo.jp

秋季防火宣传活动

11 月 9 日（周六）～11 月 15 日（周五）是“秋季防火防灾活动周”谨防住宅失火！

“你有吗？我的灭火器”

“过了十年就要更换主机，你家的住宅用火灾报警器”

住宅火灾的主要起火原因是“香烟”、“炉子”、“灶具”和“电线”。冬季由于空气干燥，容易发生火灾。不要躺在床上吸烟，不要在炉子周围放置物品，烹饪时不要离开灶具，不要将电线压在家具等下面，日常生活中要注意防止火灾，做到防患于未然。

随之开展一些相关活动。

【志村消防署】浮间公园防灾演练活动

时间：11 月 3 日（周日）10 点～14 点

地点：都立浮间公园（板桥区舟渡 2 - 1）

内容：穿着迷你消防服、乘坐电瓶车等

咨询：志村(しむら)消防署 ☎03-5398-0119

「 가을 어린이 만화의 달 」

오렌지 리본・아동학대 방지 추진 캠페인

어린이 학대는, “언제라도”, “누구에게나” 여러분 주변에서 일어날 수 있는 문제입니다. 어린이가정 종합 지원센터에서는 아동학대 신고 뿐만이 아니라, 육아 와 관련된 상담도 받고 있습니다.

상담창구 : 어린이 가정 종합지원센터

어린이 무엇이든 상담☎0120-925-610 ※24 시간 연중무휴 아동상담소 전국 공통 전화 ☎189 ※24 시간 연중무휴. 자동 음성으로 안내합니다. 일부 IP 전화는 연결 되지 않습니다.

아동상담소 전용전화☎0120-189-783 ※24 시간 연중무휴 그 외, 각 복지과 (이타바시・아카츠카・시무라), 각 건강복지센터, 각 아동관, 가까운 민생・아동위원, 주임아동위원도 학대 상담을 받고 있습니다.

문의 : 어린이 가정 종합지원센터 ☎5944 - 2373

제 47 회 이타바시 축제 ~사람과 농사

이어 넓히는 이타바시 농업~

연제 : 11/9 (토) 11:30~16:00 (오프닝퍼레이드 13:00~)

11/10(일) 10:00~15:30 장소 : 아카츠키체육관길 주변

비용 : 무료 내용 :

- 농업축제의 심볼 “채소보물선”퍼레이드, 춤, 신가마모시기 등
- 구내 농가가 정성을 다해 재배한 채소, 과일 등 전시
- 구내에서 키운 신선한 채소와 과일, 꽃 등의 판매
- 「이타바시 일품」과 교류도시의 현지 음식

문의 : 아카츠키지소 도시농업계 ☎03-3938-5114

✉kb-aka-sangyo@city.itabashi.tokyo.jp

가을 화재예방운동

11월 9일 (토) 부터 11월 15일 (금) 는 “가을화재예방운동”기간입니다

★STOP 주택화재★

“갓고 계십니까? 마이 소화기”, “10 년이 지나면 본체 교체, 내 집 주택용 화재경보기”. 주택화재의 주요 발화 원인은 “담배” “스토브” “난로” “전기코드”입니다. 겨울에는 공기가 건조해 화재가 일어나기 쉽습니다. 누워서 담배 피지 않기, 스토브 근처에 물건 두지 않기, 요리하다 자리 뜨지 않기, 전기코드를 가구 등의 밑에 깔지 않기, 등 평소 생활 속에서 화재를 미연에 방지합시다.

이에 따른 이벤트를 개최합니다.

【시무라소방서】우키마공원 방재페스타

연제 : 11월 3일 (일) 10시~14시

장소 : 도립우키마공원 (이타바시구 후나도 2 - 1)

내용 : 미니방화복 착용, 배터리차 승차 등

문의 : 시무라소방소 ☎03-5398-0119

八ヶ岳荘 利用案内

登山やハイキングなどのアウトドアの拠点、合宿・研修の拠点としてご利用ください。

どこ：長野県諏訪郡 富士見町立沢字広原1-1322

施設：屋内・屋外宿泊施設、バーベキュー場、研修室など

いくら：①宿泊 ・屋内宿泊料金大人2,000円、子ども1,000円 ・屋外宿泊料金（一人1泊バーベキュー施設利用込）大人2,500円、子ども1,250円 ・バーベキュー施設利用料 大人400円、子ども200円
②食事 朝食630円、昼食770円、夕食（一般）1,520円、夕食（子ども）1,000円、野外炊飯メニュー110円～1,800円（選択制）

【予約開始時期】・区内団体（30名以上）利用月の4か月前から ・区内個人（2名以上）利用月の3か月前から ・区外団体・個人（2名以上）利用月の2か月前から

申込：区立八ヶ岳荘 ☎0266-66-2323 (9:00~17:00)

<https://itabashi-yatsugatake.com/>

板橋区立榛名林間学園の利用案内

どこ：群馬県高崎市榛名湖町845

施設：宿泊室（10人部屋・6人部屋）、多目的ホール

だれが：区内在住・在勤・在学の人

いくら：①宿泊（1人1泊）：大人（15歳以上）…800円、子ども（4～14歳）…400円、0～3歳は無料

※障がいのある人は、料金が半額になります

②食事：朝食…610円、昼食…730円（弁当の場合）は712円、夕食…大人1,320円、子ども960円

申込：利用する月の2ヶ月前の1日から

（30人以上の団体は3ヶ月前の1日から）

榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

<http://itabashi-haruna.com/>

第12回いたばし自由研究作品展

いつ：10/29（火）～12/8（日） どこで：教育科学館

なにを：夏休みの自由研究

内容：一次審査を通過した小中学生の優秀な作品を表彰し、館内に展示します。費用：無料

定員：なし 申込：不要

問合せ：教育科学館 〒174-0071 常盤台4-14-1

Tel：3559-6561 <https://www.itbs-sem.jp/>

Mt. Yatsugatake So Lodge

Available for use as accommodation for mountain climbing, hiking tour, training camp as well as seminars.

Address: 1-1322 Aza-Hirohara, Tatezawa, Fujimi-cho, Suwa-gun, Nagano Prefecture

Facilities: Accommodation (Indoor per person per night), Barbecue area, seminar room, etc.

Fees: ①Lodging fee (per person, indoor) 2,000yen for Adults, 1,000 yen for Children, Outdoor lodging fee (per person per night including use of barbecue facilities): Adult 2,500 yen, child 1,250 yen ・ Barbecue facility fee: Adult 400 yen, child 200yen

②Meals: Breakfast 630 yen, lunch 770 yen, dinner (adults) 1,520 yen, (children) 1,000 yen, outdoor cooking menu 110 yen to 1,800 yen (optional) 【Bookings】Reservations can be made from 4 months before the month of use for groups (30 or more people) residents in the City, ・ 3 months before the month of use for individuals (2 or more people) residents in the City ・ 2 months before the month of use for groups or individuals (2 or more people) residents out of Itabashi. To apply: Mt. Yatsugatake So Lodge ☎0266-66-2323 (9:00~17:00)

<https://itabashi-yatsugatake.com/>

Itabashi Haruna Forest Seminar House

Venue: 845 Harunako-cho, Takasaki City, Gunma Prefecture

Facilities: Accommodation (Rooms for 10-persons and 6-persons) and Multi-purpose Hall.

Eligibility: Anyone living, working and schooling in Itabashi

Fees: (1) Accommodation General 800 yen, under 15 /over 65/ disabilities 400 yen (per person), under 4 free (2) Meals: Breakfast 610 yen; Lunch 730 yen(Lunch Box)712 Dinner 1,320 yen (adult), 960 yen(child)

To reserve: From the first day of the month two months before the month of use (For the groups of 30 or more, from the first day of the month three months before the month of use) Haruna Forest Seminar House ☎027-374-9315 (9:00 ~ 17:00) <http://itabashi-haruna.com/>

The 12th Itabashi Kids' Project Exhibition

Duration: Oct. 29 (Tue.) – Dec.8 (Sun.)

Venue: Itabashi Science and Education Hall

What: Kid's Free research for summer vacation

Program: Excellent works by Elementary and Junior High School students who pass the preliminary screening will be awarded and exhibited in the Hall. Cost: Free of charge, maximum admission allowed, no booking is required.

Inquiries: Itabashi Science and Education Hall, 4-14-1 Tokiwadai, 174-0071 Tel: 3559-6561 <https://www.itbs-sem.jp/>

やつがたけそう 八ヶ岳荘 利用方法

请作为登山或郊游的户外据点, 或者作为集训、进修的据点加以利用。

地址: ながのけんすわぐん ふじみまちたつざわあざひろはら 長野県諏訪郡 富士見町立沢字広原1-1322

设施内容: 室内・室外的投宿设施、烧烤场地、培训室等。

费用: ①住宿・室内住宿费: 大人 2,000 日元、小孩 1,000 日元 ・室外住宿(1人1晚, 含烧烤设备 利用费) 大人 2,500 日元、小孩 1,250 日元 ・烧烤设备利用费: 大人 400 日元、小孩 200 日元

②餐饮: 早餐 630 日元, 午餐 770 日元, 晚餐(一般) 1,520 日元, 晚餐(小孩) 1,000 日元, 野炊菜单 110 日元~1,800 日元(自选)

【预约开始时间】区内的团体(30名以上)在其利用月份的4个月前; 区内个人(2名以上)在其利用月份的3个月前; 区外的团体・个人(2名以上)在其利用月份的2个月前。**报名:** くりつやつがたけそう 区立八ヶ岳荘 ☎0266-66-2323 (9:00~17:00) <https://itabashi-yatsugatake.com/>

板桥区立榛名林間学園の利用指南

地址: ぐんまけんたかきしはるなこちよう 群馬県高崎市榛名湖町845

设施内容: 住宿房间类型(10人房・6人房)、多功能厅

对象: 区内在住・在勤・在学者

费用: ①住宿(每人每晚): 大人(满15岁)…800 日元、儿童(4~14岁)…400 日元、不满4岁…免费 ※残障者费用减半。

①餐费: 早餐…610 日元、午餐…730 日元(提供盒饭时 712 日元)、晚餐…大人 1,320 日元、儿童 960 日元

预约方法: 在利用月份的2个月的1号之前(30名以上的团体则是在利用月份的3个月的1号之前)

はるなりんかんがくえん 榛名林間学園 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

<http://itabasi-haruna.com/>

第12回板桥自由研究作品展

时间: 10/29(周二)~12/8(周日) **地点:** 教育科学馆

活动内容: 暑假的自由研究

内容: 表彰通过了第一次审查的中小学生的优秀作品并设展台 **入场费:** 免费 **定员:** 无限制 **报名:** 无需报名

咨询处: 教育科学馆 〒174-0071 常盤台4-14-1

Tel: 03-3559-6561 <https://www.itbs-sem.jp/>

야츠카타케장 이용안내

등산이나 하이킹 등 아웃도어의 거점, 합숙・연수의 거점으로 이용 해 보세요.

장소: 나가노현수와군

후지미초타츠자와아자히로하라 1-1322

시설: 실내・실외숙박시설, 바베큐장, 연수실

비용: ①숙박・실내숙박요금 어른 2,000 엔, 어린이 1,000 엔・실외숙박요금(1인1박 바베큐 시설 이용 포함) 어른 2,500 엔, 어린이 1,250 엔・바베큐 시설 이용료 어른 400 엔, 어린이 200 엔

② 식사 조식 630 엔, 중식 770 엔, 석식(일반) 1,520 엔, 석식(어린이) 1,000 엔, 야외취사 메뉴 110 엔~1,800 엔(선택제)

【예약개시시기】구내 단체(30명 이상) 이용 4개월 전부터・구내 개인(2명 이상) 이용 3개월 전부터・구외 단체・개인(2명 이상) 이용 2개월전부터

신청: 구립야츠카타케장 ☎0266-66-2323 (9:00~17:00) <https://itabashi-yatsugatake.com/>

이타바시구립 하루나임간학원 이용안내

장소: 군마현 타카사키시 하루나코 845

시설내용: 숙박실(10인실・6인실), 다목적홀

대상: 구내 거주・근무・재학 중인 분

비용: ① 숙박(1인1박): 어른(15세 이상)…800 엔 어린이(4~14세)…400 엔, 4세 미만…무료 ※장애가 있는 분은 반액입니다.

② 식사: 조식…610 엔, 중식…730 엔(도시락인 경우 712 엔), 석식…어른 1,320 엔, 어린이 960 엔

신청: 이용을 원하는 달의2개월 전 달의1일부터(30인 이상 단체 3개월 전 달의1일부터)

하루나임간학원 ☎027-374-9315 (9:00~17:00)

<http://itabasi-haruna.com/>

제12회 이타바시 자유연구작품전

언제: 10/29(화)~12/8(일) **어디서:** 교육과학관

내용: 여름방학 자유연구

내용: 1차 심사를 통과한 초중학생의 우수한 작품을 표창하고 전시합니다.(※무료전시)

문의: 교육과학관

174-0071 토키와다이 4-14-1

Tel: 3559-6561 <https://www.itbs-sem.jp/>

エイズ予防月間<11/16~12/15>

HIV/AIDSは誰にでもかかる可能性があります。感染を予防するためにはコンドームを正しく使用することが有効です。正しい知識を身につけて適切な行動を心がけましょう。板橋区保健所では1回/月(6月・11月は2回/月)、HIV抗体検査を予約制・匿名・無料で行います。※感染者から60日以上たってから検査が受けられます。※希望者は、梅毒・クラミジアの検査も受けられます。

どこで: 板橋区保健所 (板橋区大山町32-15)

検査日: ①11月21日(木) ②12月19日(木)

結果日: ①11月28日(木) ②12月26日(木)

いずれも9:00~10:00受付

※結果日は、検査日の1週間後です。必ずご本人が保健所に来てください。診断書等は発行しません。

検査予約: 電話03-3579-2321 (平日8時30分~17時)

またはインターネット

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kansensho/hiv/1053248.html> 予防対策課 感染症対策係

子どもの予防接種を受けましょう

予防接種を受けるときは、板橋区が発行する予防接種予診票が必要です。板橋区に住んでいる人で、予防接種の対象になる人は、予診票が郵便で届きます。予診票がないときは、母子健康手帳を持って、健康福祉センターの窓口で再発行の手続きをしてください。※予防接種の種類・時期については、板橋区のホームページをご確認ください。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>

問合せ: 保健所予防対策課 ☎03-3579-2318

健康福祉センター (板橋) ☎03-3579-2333、

上板橋 ☎03-3937-1041、赤塚 ☎03-3979-0511、
志村 ☎03-3969-3836、高島 平 ☎03-3938-8621)

AIDS Prevention Month

<Nov.16~Dec.15>

HIV/AIDS can affect anyone. Proper condom use is effective for prevention. Be sure to acquire the correct knowledge and take appropriate actions. Itabashi Public Health Center offers HIV antibody testing once monthly (twice in June and November) by appointment only. Testing and consultation are free of charge and anonymous. Appointments: Weekdays 8:30 to 17:00. Infectious Disease Consultation and Guidance Section (03-3579-2321) Test items: HIV antibody test (appointment required, anonymous, free of charge) ※ Testing is available 60 days or more after the opportunity of infection. ※ Tests for Syphilis and Chlamydia are also available upon request. **Venue:** Itabashi City Public Health Center (32-15 Oyama Higashi-machi)

Test Dates: ①Nov 21 (Thu), ②Dec 19 (Thu)

Test Result Dates: ① Nov 28 (Thu), ② Dec 26 (Thu)
Registration between 9:00 to 10:00

*The result is one week after the examination date.

Please make sure that the examinee comes to the health center. No medical certificates or other documents will be issued.

Reservations for testing: Phone: 03-3579-2321 (weekdays from 8:30 a.m. to 5:00 p.m.) or via the Internet at <https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kansensho/hiv/1053248.html>

Infectious Disease Control Section, Prevention and Countermeasures Division

Have Your Children Vaccinated!

For the vaccination, you need the Pre-exam Vaccination Notice issued by the Itabashi City. If you don't have the Notice, please visit the nearest Welfare Center below with the Maternal & Child Health Handbook, "Boshi-Kenke Techo" .

*Types of vaccinations and the timings are on the website of Itabashi City.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>

Inquiries: Disease Prevention Section, ☎03-3579-2318
Health & Welfare Centers (Itabashi ☎03-3579-2333,
Kamitabashi ☎03-3937-1041, Akatsuka ☎03-3979-0511,
Shimura ☎03-3969-3836, Takashimadaira ☎03-3938-8621)

艾滋病预防月<11/16~12/15>

每个人都有可能感染 HIV/AIDS。有效的预防手段是正确使用避孕套。要注意掌握正确的知识采取适当的行动。在板桥区保健所每月有一次 HIV 抗体检查（6 月和 11 月有 2 次），需要预约。检查・咨询免费、匿名进行。

预约: 平日 8 点 30 分~17 点 感染症咨询辅导员 (03-3579-2321) 检查项目: H I V 抗体检查 (预约制・匿名・检查免费) ※从有可能感染的那天算起, 过了 60 天后就可以作检查。※根据来者需求还可以接受梅毒・衣原体的检查。

地点: 板桥区保健所 (板桥区大山町 32-15)

检查日: ①11 月 21 日 (周四) ②12 月 19 日 (周四)

结果日: ①11 月 28 日 (周四) ②12 月 26 日 (周四)

受理时间均为 9:00~10:00

※ 检查后过一个星期就会出结果。必须要本人来保健所。不发行诊断书。**检查预约:** 请打电话 03-3579-2321 (平日 8 点 30 分~17 点) 或者网上预约

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kansensho/hiv/1053248.html> 予防対策課 感染症系

儿童疫苗接种

在板桥区住所登记家庭的儿童, 到了疫苗接种年龄, 会收到区寄来的预诊票。如果没有到, 请带上母子健康手册去健康福祉中心领取。

※有关疫苗的种类・接种时间, 请参照板桥区网站。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>

咨询: 保健所予防対策課

☎03-3579-2318

健康福祉センター (板橋 ☎03-3579-2333、

上板橋 ☎03-3937-1041、赤塚 ☎03-3979-0511、

志村 ☎03-3969-3836、高島 平 ☎03-3938-8621)

エイズ 예방기간<11/16~12/15>

HIV/AIDS 는 누구나 걸릴 가능성이 있습니다. 예방을 위해 콘돔을 올바르게 사용하는 것이 효과적입니다. 올바른 지식과 적절한 행동에 유의하십시오.

이타바시구 보건소에서는 1 회/월 (6 월・11 월은 2 회/월), H I V 항체검사를 예약제로・무료・익명으로 실시하고 있습니다. ※감염 계기로부터 60 일 이상 지나야 검사가 가능합니다. ※희망자는 매독・클라미디아 검사도 받을 수 있습니다.

장소: 이타바시구보건소 (오야마히가시초 32-15)

검사일: ①11 월 21 일 (목) ②12 월 19 일 (목)

결과일: ①11 월 28 일 (목) ②12 월 26 일 (목)

모두 9:00 ~ 10:00 접수

※결과일은, 검사일 일주일 뒤입니다. 반드시 본인이 보건소로 오셔야 하며, 진단서는 발행하지 않습니다.

검사예약: 03-3579-2321 (평일 8 시 30 분~17 시)

또는 인터넷

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kansensho/hiv/1053248.html> 예방대책과 감염증 대책계

어린이 예방접종을 받으십시오

예방접종에는 구청에서 발행하는 예방접종예진표가 필요합니다. 예방접종의 대상이 되는 어린이에게는 예진표가 우편으로 보내집니다. 예진표가 없을 때는 모자건강수첩을 지참하시고 건강복지센터 창구에서 직접 받으시기 바랍니다. ※예방접종의 종류・시기 등에 대해서는 구청 홈페이지로 확인 해 주십시오.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>

문의: 보건소예방대책과 ☎03-3579-2318

건강복지센터(이타바시 ☎03-3579-2333, 카미이타바시 ☎03-3937-1041, 아카츠키 ☎03-3979-0511, 시무라 ☎03-3969-3836, 타카시마다이라 ☎03-3938-8621)

